

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 123 (1997)
Heft: 4

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

41 ÉDITORIAL

Entre microcosme et cosmos
Jean-Pierre Weibel

42 GÉNIE CIVIL

Pont autoroutier sur le Rhin à Schaffhouse
Pierre Boskovitz

50 INFORMATIONS SIA

52 ACTUALITÉ

53 CONCOURS

54 TABLEAU DES CONCOURS

55 MÉMENTO DES MANIFESTATIONS

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

**Bulletin technique
de la Suisse romande**

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

„Garder“ ou „halten“ fait référence à l'ensemble des vêtements (Kleider-Gartenbeet; voir „Parterre“)

Gebäusebrenner
Faut s'en prendre aux mauvais usages, donc ceci: «Gebäusebrenner dans un manuel publié p. t lire ceci: «Gebäusebrenner figure un lexique où l'„brûleur à pulvérisation à mazout“ = „brûleur à pulvérisation à gaz“. Il part le fait qu'il est préférable d'écrire des deux expressions françaises est à pulvérisation de mazout», la e; en effet, pour que le fuel brûle, il pulvériser et le mélanger à l'air combus-

tion de ces expressions françaises n-sens. Sans doute son auteur s'est-il de reproduire le parallélisme qui existe entre les deux expressions allemandes. A-t-on jamais pulvérisé du gaz? C'est projeter un liquide en poudre. On pouvait dire: «brûleur à sur-

générateur français Jacques Tiresi brûleurs à flamme bleue sont institués par un injecteur, un injection de gaz».

Verza Ce ter s'appelle macon En châ dents ca deux plié une pou En enden... En maçonnerie, il s'agit de la disposition donnée à l'extrémité d'un mur en pierres de taille, et dans laquelle une assise sur deux fait saillie pour assurer la liaison avec la suite de ce mur, réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe-

vorfabriciert Cet adjectif a le sens général de «qui est fabriqué hors du chantier». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfabrication». La préfabrication est une méthode de rationalisation de la construction, s'appliquant à de grandes ouvrages conçus pour donner lieu à de grandes séries de pièces élémentaires qui varie, elles formant, le à la noble nom s'associative, non descriptive, non euclidien; «cine mais at-

feneau

place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de «préfabriqués» les éléments produits industriellement en grandes séries, vendus sur catalogue, et destinés à être mis en place dans des bâtiments construits par exemple les méthodes traditionnelles,

composants essentiels

portant avec

ardoises, éléments complémentaires,

toit: chevronnage, lattage, tuiles ou

des graviers, lesquels sont

portant avec

„Dach“ se limite à la structure,

„Dach“ correspond à „toit“, et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser

une autre entaille exactement dans la

pièce de manière que les moulures pourraient être enlevées exactement dans la

„contre-profil“. Aucun rapport avec l'idée

de «contrefaçon».

Dach et les mots composés comprenant -dach

Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:

«Dach» correspond à «toit», et récipro-

quement. Mais en examinant le

s'aperçoit

que tout

„Dach“

profils); «Gehrungsschneite, Rundungen, etc.»

Est-il besoin de dire que «contrefaçon»

surtout «reproduction frauduleuse

«Contre-profil» veut dire «creuser